

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИИ (Russia) = 0.156
ESJI (KZ) = 4.102
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2018 Issue: 10 Volume: 66

Published: 11.10.2018 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



**SECTION 21. Pedagogy. Psychology. Innovations
in the field of education.**

Elena Viktorovna Flyantikova
master of social Sciences,

Grodno State Medical University, Grodno
alena-flint@mail.ru

Tatyana Vladimirovna Cherkes
senior lecturer,

Yanka Kupala State University of Grodno
t_koteleva@mail.ru

ACCULTURATION IN TRAINING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: COMMUNICATIVE SITUATION OF A CONTACT

Abstract: The article addresses the communicative functions of contact strategies in the training of Russian as a foreign language. The proposed tasks contribute to acculturation: familiarity of foreign speakers with some behavioral patterns of intercultural communications, identification and analysis of verbal and non-verbal methods in communication strategies of various social groups.

Key words: Russian as a foreign language; acculturation; intercultural communications; contact strategies.

Language: Russian

Citation: Flyantikova, E.V., & Cherkes, T.V. (2018). Acculturation in training of russian as a foreign language: communicative situation of a contact. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 10 (66), 85-89.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-10-66-14> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2018.10.66.14>

АККУЛЬТУРАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: КОММУНИКАТИВНАЯ СИТУАЦИЯ КОНТАКТА

Аннотация: В статье рассматриваются коммуникативные функции стратегий контакта при обучении русскому языку как иностранному. Предлагаемые задания способствуют аккультурации: знакомству инофонов с моделями поведения при межкультурной коммуникации, выявлению и анализу особенностей вербальных и невербальных средств в стратегиях общения различных социальных групп.

Ключевые слова: Русский язык как иностранный; аккультурация; межкультурная коммуникация; стратегии контакта.

Introduction

Известно, что процесс обучения иностранному языку предполагает ведение успешной коммуникации на данном языке, поскольку итоговой стратегической целью изучения языка является «формирование <... > уровня владения языком, который присущ носителю языка (языковой личности) с точки зрения возможностей в процессе общения отражать средствами языка окружающую действительность (картину мира) и достигать определенных целей в этом мире» [2, с. 60]. Коммуникация представляет собой социально обусловленный процесс взаимного контакта, включающий в себя вербальную и невербальную стороны. Очевидно, что процесс коммуникации

предполагает наличие особой связи между коммуникантами, основанной на продуктивном взаимодействии информационных каналов. Успешность обучения во многом зависит от того, насколько быстро инофон адаптируется к условиям иного сообщества, насколько результативны его аккультурация и социализация. Сложности межкультурного общения имеют определенные причины. По мнению Д.Б. Гудкова, фактором коммуникативных неудач «является слабое владение одним из коммуникантов знаниями о культуре другого, ибо к этим знаниям говорящий прямо или опосредованно постоянно обращается в своей речи, <...> они отражаются и закрепляются в семантике языковых единиц,



Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 4.102	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	

система ценностей и норм культуры задают правила вербального (речевого) и невербального поведения речевой личности» [3, с.7]. Работая над моделями общения, необходимо учитывать культурный контекст, в условиях которого проходит коммуникативный акт, его семиотическое значение. Известно, что непонимание мимических и пантомимических кодов ведет к блокировке каналов коммуникации [6, с.43-44]. Единая языковая поверхность не гарантирует понимания культурного кода другой страны: традиционно воспринимаемые явления соотносятся человеком с критериями своего сообщества. Поэтому следует удостовериться, что коммуниканты имеют «общие» познания: лингвистические, общекультурные, психологические, политические, религиозные и т.д.; в противном случае акт коммуникации может привести к коммуникативной неудаче [1].

Materials and Methods

На наш взгляд, важное место в преподавании русскому языку как иностранному (РКИ) отводится формированию знаний и умений, необходимых для гибкого использования стратегий общения при установлении контакта с представителями инокультур. В данной работе предлагается ряд заданий, способствующих аккультурации: знакомству инофонов с моделями поведения при межкультурной коммуникации, направленных на выявление и анализ особенностей вербальных и невербальных средств в стратегиях общения различных социальных групп.

Установление контакта как значимая модель коммуникативного поведения предполагает не только знание речевых образцов, но умение давать адекватную оценку явлениям новой культуры, восприимчивость, толерантность и желание сотрудничать, стремление принять социальные установки, ценностные ориентиры другой страны. При наличии вышеперечисленных составляющих можно говорить о сформированности прагматической компетенции: способности «ориентироваться в ситуации общения и строить высказывание в соответствии с коммуникативным намерением говорящего и возможностями собеседника, умение выбрать наиболее эффективный способ выражения мысли в зависимости от условий общения и поставленной цели» [10]. Таким образом, инофону необходим выбор вербальных и невербальных средств общения, приемлемых в данной ситуации, применение коммуникативно-обоснованных этикетных формул речевого поведения.

На уроке РКИ работу над использованием стратегий коммуникативного поведения в ситуациях установления контакта предлагается

начать со «скрытого» эвристического опроса, с помощью которого выявляются особенности / трудности общения. Предлагается закончить следующие предложения: 1. *Когда русские люди общаются / знакомятся, для меня удивительно ... / А в моей стране ...* 2. *Я не понимаю, почему русские люди при общении ... / А у нас ...* 3. *Мне нравится / не нравится, что русские при общении ... / А в моей культуре ...* 4. *Мне было очень интересно, что русские во время разговора ... / А в наших традициях ...* 5. *Обычно русские люди, когда прощаются ... / А в традициях моего народа ...*

Как известно, использование видеофильмов на уроке РКИ не только повышает эффективность усвоения материала, так как задействует все информационные каналы восприятия, но и служит основой для многих видов работ, в том числе способствует проведению проблемного тематического дискурса. Следующим заданием является просмотр мультфильма «Крошка Енот» [5]. Технология работы с видеофильмами состоит из нескольких этапов: *подготовительный этап* (в процессе которого инофонам сообщается тематика, цель демонстрации фильма, происходит семантизация лексических (синтаксических) единиц, а также проходит лингвокультурологическая подготовка). Далее следует непосредственно *просмотр фильма* (или несколько просмотров, в зависимости от целей урока и от сложности демонстрируемого видео). В течение просмотра (просмотров) рекомендуется остановка фильма и комментарии / обсуждение содержания. На *завершающем этапе* возможны различные варианты работы: от непосредственно беседы по содержанию видео до разыгрывания отдельных эпизодов по тематике фильма [4, с. 274-275.]. Так как наша цель – подготовка учащихся к коммуникативной ситуации установления контакта, то в качестве притекстового задания предлагается ответить на вопрос: *С кем подружился Крошка Енот?* После просмотра мультфильма нужно ответить на следующие вопросы: 1) *Где Крошка Енот встретил нового друга?* 2) *Сколько раз он с ним знакомился?* 3) *Какое знакомство было успешным? Почему?* 4) *Что Крошка Енот сначала делал неправильно?* 5) *Что вы можете посоветовать Крошке Еноту в ситуации, когда нужно будет познакомиться с новой подружкой (старшим человеком...)?*

Подобное обсуждение сюжета акцентирует внимание учащихся на *основных моментах знакомства*, начинающихся *привлечением внимания* собеседника и заканчивающихся *прощанием*. Данный вид работы является предварительным по отношению к этапу *анализа ситуаций общения* с представителями инокультур. Затем предлагается написать



Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.156
ESJI (KZ) = 4.102
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260

несколько советов для соотечественников, которые недавно приехали в другую страну. Задание выполняется на основе «опорных фраз»: *Всегда ... при встрече с русскими людьми. К незнакомому человеку можешь обращаться ... Если русские тебе машут рукой, это значит ... Никогда не ... Помни, что нельзя ...* Следует помнить, что эти «советы» не окончательны. Еще раз вернуться к ним рекомендуется на завершающем этапе работы, что позволит провести рефлексию, мотивирующую к дальнейшей поисково-сравнительной деятельности.

Далее следует выполнение заданий, позволяющих выявить особенности коммуникативного поведения представителей инокультур. Известно, что в процессе установления контакта используются не только вербальные средства общения (определенные этикетные формулы), но также участвуют жесты и мимика коммуникантов. Поэтому нужно определить как коммуникативные признаки культур, обладающие национальной спецификой, так и интернациональные невербальные средства. В качестве первого задания предлагается слайд-презентация, на которой изображены наиболее часто употребляемые жесты (*рукопожатие; жест разведения рук в стороны; большой палец, поднятый вверх; почесывание подбородка; руки в карманах; поклон и др.*). Учащиеся объясняют, что, по их мнению, означают данные жесты в русской / иной культуре. Тем самым выявляется либо отсутствие национальной специфики, либо ее наличие, либо эндемичность коммуникативных признаков. Затем даются предположения, *какие жесты уместны у русских при приветствии; в случае, когда нужно обратить на себя внимание официанта, продавца, друга; при выражении восхищения; во время прощания и т.д.* и сравнить их с невербальными средствами коммуникации, принятыми в родной культуре. После этого предлагается использование лингвистических гейм-технологий, которые создают доброжелательную атмосферу в группе, способствуя успешной аккультурации: умению работать в команде, снятию психологических зажимов, нивелированию языковых барьеров. Известно, что игра представляет собой «вид деятельности в условиях ситуаций, направленных на воссоздание и усвоение общественного опыта, в котором складывается и совершенствуется самоуправление поведением» [9]. В процессе языковой коммуникативной игры одним из участников выбирается карточка, на которой написано, что необходимо изобразить с помощью жестов (*огорчение, радость, недовольство и т.д.*); остальные члены группы должны его понять и назвать эмоцию. Помимо

социокультурной и коммуникативной составляющей, данные задания способствуют формированию лингвистической компетенции учащихся: актуализации лексического запаса, развитию речемыслительной деятельности на иностранном языке.

Считаем необходимым остановиться также на такой мимической особенности, используемой во время коммуникативного акта, как улыбка. Предлагаем учащимся прочитать несколько ситуаций и выбрать правильный ответ, объясняющий отсутствие / наличие улыбки.

Ситуация 1. В русском магазине вы поздоровались с продавцом и улыбнулись. Он поздоровался с вами, но не улыбнулся. Почему? 1. Он недоволен мной. 2. Он считает, что улыбаться незнакомым людям неискренне. 3. У него нет настроения. 4. Другой вариант.

Ситуация 2. Сотрудник китайской фирмы рассказал своему начальнику, что у него умерла жена и улыбнулся. Почему? 1. Он не хочет огорчать начальника. 2. Он рад этому. 3. Он плохо себя чувствует. 4.

Ситуация 3. Незнакомый русский человек улыбается вам. Почему? 1. Он плохо воспитан. 2. Он хочет подружиться. 3. Он вежливый. 4. ...

В процессе обсуждения данные задания позволяют выяснить, что у русского человека улыбка – не дань вежливости, а знак особого расположения. Здесь уместно еще раз прослушать песню «Улыбка» [8] из мультфильма «Крошка Енот», а потом обсудить и спеть ее в группе. В качестве домашнего задания предлагается написать эссе на тему: *«И улыбка к нам не раз еще вернется»*. Далее сравнивается значение улыбки в русском менталитете с особенностями использования улыбки в родной стране учащихся. Например, *скажите, когда улыбаются люди в вашей стране. Опишите ситуацию улыбки, используя фразу: Было бы странно, если бы мне улыбнулся В нашей стране люди никогда не улыбаются, если... . Я удивился, когда мне улыбнулся..., потому что у нас ...*

Важным моментом в установлении контакта с представителем инокультур является *вербальное коммуникативное поведение*, представляющее собой совокупность правил и традиций речевого общения. Для выявления особенностей русского вербального коммуникативного поведения предлагаем сначала учащимся ответить на вопросы: *Вы уже общались с русскими? Как вы обращались к ним? Что вас удивило? Что показалось необычным?* Данный вид задания позволит выявить трудности и причины коммуникативных неудач. Для отработки этикетных формул предлагается создать описание нескольких стандартных ситуаций, где учащимся необходимо будет



Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 4.102	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	

выбрать правильный вариант. Например, вам нужно узнать, какой автобус едет до вашего общежития. На улице вы можете обратиться: а) к любому человеку; б) только к мужчине; в) только к человеку, который старше вас; г) другой вариант ответа.

Вот вы видите подходящего человека. Вы: а) подходите к нему; б) кричите «Эй»; в) хлопаете по плечу; г) другой вариант ответа.

Незнакомому человека можно называть на: а) Вы; б) ты; в) как вы хотите; г) другой вариант ответа.

Так как имени человека вы не знаете, то говорите ему: а) извините; б) дорогой мой; в) друг; г) другой вариант ответа.

Помните, что во время разговора нужно: а) смотреть в глаза; б) смотреть вниз; в) смотреть в сторону; г) другой вариант ответа.

А что насчет улыбки? Вы а) улыбаетесь; б) не улыбаетесь.

Когда человек ответил на ваш вопрос, вы: а) говорите «Спасибо!»; б) молча уходите; в) обнимаете его; г) другой вариант ответа.

Такие задания помогают в комплексе увидеть вербальное и невербальное коммуникативное поведение. Затем предлагается разыграть подобную ситуацию, которая происходит в условиях родной культуры (остальные студенты должны найти сходства и различия). От решения готовых задач необходимо перейти к разыгрыванию собственных. В зависимости от уровня группы предлагается а) сразу изобразить предложенную ситуацию, а затем с группой выяснить, были ли

ошибки; б) сначала предложить студентам подготовить проигрывание ситуации «с ошибкой», которую должны найти и объяснить остальные учащиеся.

Conclusion

Вышеперечисленные виды заданий позволяют подготовить студентов к реальному общению в условиях инокультуры, провести тренировку по выбору и использованию социокультурных стратегий речевого поведения. Моделирование коммуникативных ситуаций способствует предотвращению коммуникативного шока, который представляет собой «резкое осознаваемое расхождение в нормах и традициях общения народов, проявляющееся в условиях непосредственной межкультурной коммуникации и выражающееся в непонимании, удивлении, неадекватной интерпретации или прямом отторжении представителем того или иного коммуникативного явления гостевой лингвокультурной общности с позиций собственной коммуникативной культуры» [7]. Знакомство с различными стратегиями коммуникативного поведения на занятии РКИ способствует успешной адаптации, аккультурации универсантов. В процессе межкультурного диалога развивается интерес к особенностям инокультур, формируются навыки речевого общения, психологическая, социокультурная и лингвистическая готовность к пониманию и восприятию традиций и ценностей мирового сообщества.

References:

1. Bahurova, E.P. (2018). Prichiny mezhkul'turnykh neudach v kommunikativnom obshchenii. Retrieved 2018, from: <https://moluch.ru/archive/77/13194/>
2. Gal'skova, N.D. (2000). Sovremennaya metodika obucheniya inostrannym yazykam. Moscow: Arkti-Glossa, pp. 1-165.
3. Gudkov, D.B. (2003). Teoriya i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii. Moscow: ITDGK «Gnozis», pp.1-288.
4. Kapitonova, T.I., Moskovkin, L.V., & Shchukin, A.N. (2009). Metody i tekhnologii obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu. pod red. A.N. Shchukina, 2-e izd., stereotip. Moscow: Russkij yazyk: Kursy, pp. 1-312.
5. (2018). Kroschka Enot. Retrieved September 10, 2018, from: <https://www.youtube.com/watch?v=djGa71cPvD4>
6. Leontovich, O.A. (2003). Rossiya i USA: Vvedenie v mezhkul'turnuyu kommunikaciyu: uchebn. Posobie, Volgograd: Peremena, pp.1-399.
7. (2018). Ocherk amerikanskogo kommunikativnogo povedeniya. Retrieved 2018, from: http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kommunikativnoe_povedenie_narod_ov_mira/Ocherk_amerikanskogo_kommunikativnogo_povedenija_2001.pdf



Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHII (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 4.102	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	

- Plyackovskij, M.S. (2018). Ulybka. Retrieved September 13, 2018, from <https://www.g15.ru/d/detskie-pesni-iz-multifilmov/ulybka.html>
- Selevko, G.K. (2018). Sovremennye obrazovatel'nye tekhnologii. Retrieved September 19, 2018, from http://moi-rang.ru/publ/metodicheskie_materialy/pedagogicheskie_tekhnologii/igrovyte_tekhnologii/12-1-0-48
- Shchukin, A.N. (2018). Obuchenie inostrannym yazykam: Teoriya i praktika. Retrieved October 04, 2018, from <https://studfiles.net/preview/3545109/>

